



Open-source lokalizace webových aplikací levou zadní

Jan Cizmar

tolgee.io/t/2021-09-17-kilux-online.html

Tolgee je open-source nástroj, který zjednodušuje proces překladu webových aplikací do různých světových jazyků jak to jen jde.

Topics



- Běžný proces lokalizace
- Ukázka jak to dělat s Tolgee (DEMO)
- ICU message format
- Příprava aplikace na produkci
- Jiné nástroje

Běžný proces lokalizace



Přidání nového textu pro překlad

1. Vytvoření klíče ve zdrojovém kódu

```
homepage_hello_world
```

2. Přidání klíče do lokalizačních souborů (.json, .po, .xlf) ručně nebo pomocí extrakce +
3. Přeložení do mateřského jazyka 
4. Kontrola, jestli je přeloženo správně a jestli jsem nerozbil layout 

Úprava existujících textů

1. Zjistit, o který klíč se jedná 
2. Otevřít a upravit lokalizační soubory 
3. Zkontrolovat, že je text přeložen správně a jestli jsem nerozbil layout 

Přeložení překladačem

1. Vztít lokalizační data a poskytnout je překladačeli
2. Odpovědět na velkou spoustu otázek týkajících se kontextu **!?**

- He had glasses on his eyes
-> Měl na očích skleničky **!?**
- Save
-> uložit || ušetřit **!?**




注意安全

Beware of safety

Přeložení překladačem

1. Vztít lokalizační data a poskytnout je překladačeli
2. Odpovědět na velkou spoustu otázek týkajících se kontextu **!?**
3. Získat špatné překlady od překladačele **×**
4. Vložit je do kódu

Náš způsob

- Vývojaři vyvíjejí
- Překladaelé překládají 

Demo

Integrace do projektu

ICU Message Format

```
Hello, I am {name}.
```

name=Peter → Hello, I am Peter.

```
{dogsCount, plural,  
  one {One dog is}  
  other {# dogs are}  
} here.
```

dogsCount=1 → One dog is here.

dogsCount=0 → 0 dogs are here.

dogsCount=2 → 2 dogs are here.

...

```
{gender_of_host, select,  
  female {  
    {num_guests, plural, offset:1  
      =0 {{host}} does not give a party.  
      =1 {{host}} invites {guest} to her party.  
      =2 {{host}} invites {guest} and one other person to her party.  
      other {{host}} invites {guest} and # other people to her party.}}}  
  male {  
    {num_guests, plural, offset:1  
      =0 {{host}} does not give a party.  
      =1 {{host}} invites {guest} to his party.  
      =2 {{host}} invites {guest} and one other person to his party.  
      other {{host}} invites {guest} and # other people to his party.}}}  
  other {  
    {num_guests, plural, offset:1  
      =0 {{host}} does not give a party.  
      =1 {{host}} invites {guest} to their party.  
      =2 {{host}} invites {guest} and one other person to their party.  
      other {{host}} invites {guest} and # other people to their party.}}}}
```

More about ICU message format (https://tolgee.io/docs/icu_message_format)

Preparing App for production

Tolgee Architecture

- REST API
- Web application
- SDKs

Deployment

Locally



```
docker run -p8080:8080 tolgee/tolgee
```

Your cloud infrastructure



```
docker-compose up
```

Use Tolgee Cloud

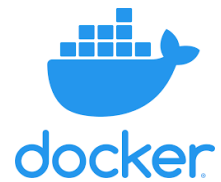
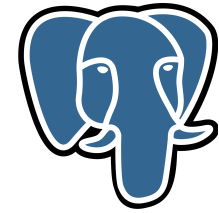


<https://app.tolgee.io>

Budoucnost

- Glosáře, překladová paměť, automatizované překlady
- Podpora mobilních a desktopových aplikací
- Pluginy do IDE a nástrojů pro designování (Figma, XD)

Technologie



Proprietární nástroje

- Crowdin
- Lokalise
- Phrase
- Many more

Open-source nástroje

- Weblate
- Pontoon

Dokumentace

<https://tolgee.io>

Napište mi

cizmar@tolgee.io

Github

github.com/tolgee/server  Star

github.com/tolgee/tolgee-js  Star

Slidy

tolgee.io/t/2021-10-09-linuxdays-online.html

